

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 10. Jänner 1995

11. Stück

29. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Ergänzung der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr

29.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Ergänzung der Vereinbarung vom 11. Oktober 1993 zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr

Gemäß Artikel 2 Absatz 4 des am 15. Mai 1992 in Budapest unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr *) vereinbaren die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn Nachstehendes:

Artikel 1

Die am 11. Oktober 1993 in Budapest unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn **) wird mit den nachstehenden Abschnitten V und VI ergänzt:

„Abschnitt V

Nickelsdorf-Hegyeshalom (Güterverkehr)

Artikel 21

In der Grenzabfertigungsanlage Nickelsdorf-Autobahn-Güterverkehr wird auf österreichischem Staatsgebiet eine vorgeschobene ungarische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 22

Die Öffnungszeit wird wie folgt festgelegt:

a) für den gebundenen Verkehr:

1. für den Carnet-TIR-Verkehr:

1.1. Abgangs- und Bestimmungszollamt:

Montag bis Samstag 00.00 — 24.00 Uhr,

Sonn- und Feiertag 08.00 — 12.00 Uhr;

18.00 — 24.00 Uhr

1.2. Durchgangszollamt:

Montag bis Samstag 00.00 — 24.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 08.00 — 12.00 Uhr;

18.00 — 24.00 Uhr

2. sonstiger gebundener Verkehr:

Montag bis Samstag 00.00 — 24.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 08.00 — 12.00 Uhr;

18.00 — 24.00 Uhr

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 794/1992

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 766/1993

b) für den sonstigen gewerblichen Verkehr:

Montag bis Freitag 06.00 — 24.00 Uhr

Samstag 08.00 — 12.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 18.00 — 24.00 Uhr

Artikel 23

— Der Benützungsumfang umfaßt den internationalen Güterverkehr mit Kraftfahrzeugen.

Artikel 24

Die Bedienung der Schrankenanlagen wird bei der österreichischen Ausfuhr (Zollamtsplatz Süd) sowie bei der österreichischen Einfuhr (Zollamtsplatz Nord) von den österreichischen Bediensteten und bei der ungarischen Einfuhr (Zollamtsplatz Süd) sowie bei der ungarischen Ausfuhr (Zollamtsplatz Nord) von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

Artikel 25

Die Zone umfaßt für die ungarischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Nickelsdorf-Autobahn-Güterverkehr bis zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme der Hochbauanlagen:

a) Zollamtsplatz Süd:

- Die Autobahnausfahrt ab Höhe des Eingangskontrollpunktes bis zur gemeinsamen Staatsgrenze einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen;
- die jeweils unmittelbar nach dem Eingangskontrollpunkt und unmittelbar nach den Abfertigungsanlagen beginnenden Rückfahrts Spuren bis zu ihrer Vereinigung;
- die der ungarischen Grenzabfertigung dienenden Räumlichkeiten und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die für die ungarischen Spediteure vorgesehenen Räumlichkeiten und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die der öffentlichen Benützung dienenden WC-Anlagen.

b) Zollamtsplatz Nord:

- das an der gemeinsamen Staatsgrenze beginnende Teilstück der Autobahnausfahrt bis zur Abzweigung der Rückfahrts Spur einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen;
- die unmittelbar nach dem Ausgangskontrollpunkt beginnende Rückfahrts Spur bis zur gemeinsamen Staatsgrenze;
- die der ungarischen Grenzabfertigung dienenden Räumlichkeiten und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die für die ungarischen Spediteure vorgesehenen Räumlichkeiten und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die der öffentlichen Benützung dienenden WC-Anlagen.

c) Für dienstliche Zwecke stehen den ungarischen Bediensteten folgende Wege zur Verfügung:

- der unter der Autobahn durchführende Kollektorgang;
- die am Ausgangskontrollpunkt des Zollamtsplatzes Nord beginnende Verbindungsstraße zur Autobahn A 4, die Richtungsfahrbahn Wien bis zur Anschlußstelle Nickelsdorf und von dieser Anschlußstelle die Richtungsfahrbahn Budapest bis zur Staatsgrenze und bis zum Eingangskontrollpunkt des Zollamtsplatzes Süd

Abschnitt VI

Heiligenkreuz-Rábfüzés

Artikel 26

Beim Grenzübergang Heiligenkreuz-Rábfüzés wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle für den Güterverkehr errichtet.

Artikel 27

Die Öffnungszeit wird wie folgt festgelegt:

a) für den gebundenen Verkehr:

1. für den Carnet-TIR-Verkehr:

1.1. Abgangs- und Bestimmungszollamt:

Montag bis Freitag 00.00 — 24.00 Uhr

Samstag 08.00 — 15.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 18.00 — 24.00 Uhr

1.2 Durchgangszollamt

Montag bis Freitag 00.00 — 24.00 Uhr

Samstag 08.00 — 15.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 18.00 — 24.00 Uhr

2. sonstiger gebundener Verkehr

Montag bis Freitag 00.00 — 24.00 Uhr

Samstag 08.00 — 15.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 18.00 — 24.00 Uhr

b) für den sonstigen gewerblichen Verkehr

Montag bis Freitag 06.00 — 24.00 Uhr

Samstag 08.00 — 12.00 Uhr

Sonn- und Feiertag 18.00 — 24.00 Uhr

Artikel 28

Die Bedienung der Schrankenanlagen wird bei der österreichischen Ausfuhr (Zollamtsplatz Süd) sowie bei der österreichischen Einfuhr (Zollamtsplatz Nord) von den österreichischen Bediensteten und bei der ungarischen Einfuhr (Zollamtsplatz Süd) sowie bei der ungarischen Ausfuhr (Zollamtsplatz Nord) von den ungarischen Bediensteten vorgenommen.

Artikel 29

Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten bei der Grenzabfertigungsstelle Heiligenkreuz-Rábafeüz-Güterverkehr:

a) Zollamtsplatz Süd:

- die Straße von der gemeinsamen Staatsgrenze bis zur Höhe der Verkehrsinsel zur Trennung des Personenverkehrs einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen;
- die der österreichischen Grenzabfertigung dienenden, in Richtung Österreich liegenden Büros und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die für die österreichischen Spediteure vorgesehenen Büros und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die zur gemeinsamen Nutzung dienenden Räumlichkeiten im Erdgeschoß des Zollgebäudes;
- ein Raum im Lagergebäude auf ebenerdigem Niveau.

b) Zollamtsplatz Nord:

- die Straße von der gemeinsamen Staatsgrenze bis zur Höhe der Verkehrsinsel zur Trennung des Personenverkehrs einschließlich der gemeinsamen Abfertigungsanlagen;
- die der österreichischen Grenzabfertigung dienenden, in Richtung Österreich liegenden Büros und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die für die österreichischen Spediteure vorgesehenen Büros und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen;
- die zur gemeinsamen Nutzung dienenden Räumlichkeiten im Erdgeschoß des Zollgebäudes;
- die im Dachgeschoß des Zollgebäudes liegenden ausgebauten Räumlichkeiten;
- zwei Räume im Lagergebäude auf dem Niveau der Rampe.“

Artikel 2

Der bisherige Abschnitt V Artikel 21 der Vereinbarung vom 11. Oktober 1993 wird zu Abschnitt VII Artikel 30.

Artikel 3

Die Vertragspartner werden sich bemühen, daß die Dienstleistungsunternehmen des Nachbarstaates und ihre Mitarbeiter ihre Tätigkeit bei den vorgeschobenen Dienststellen im Zusammenhang mit der Grenzabfertigung im Gebietsstaat ungehindert ausüben können.

Artikel 4**Schlußbestimmungen**

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat der Unterzeichnung folgt.

(2) Diese Vereinbarung wird von den Vertragspartnern auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von beiden Vertragspartnern jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung erlischt 90 Tage nach der Kündigung.

Geschehen zu Budapest, am 30. November 1994 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Erich Kussbach

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. István Zsuffa

MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között a közúti és vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtására vonatkozó, 1993. október 11-én aláírt Megállapodás kiegészítéséről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi közlekedésben a határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 1992. május 15-én aláírt Egyezmény 2. cikkének (4) bekezdése alapján az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1993. október 11-én aláírt Megállapodás az alábbi V. és VI. résszel egészül ki:

V. Rész

Nickelsdorf-Hegyeshalom (teherforgalom)

21. cikk

A nickelsdorfi autópálya-áruforgalom határellenőrzési létesítményében az osztrák állam területére kihelyezett magyar határforgalom-ellenőrzőhely kerül felállításra.

22. cikk

A határátkelőhely nyitvatartási ideje a következő:

a) kötött forgalom részére:

1. TIR-Carnet forgalomra:

1.1. kiindulási és célvámhivatal:

hétfő-szombat: 00.00 — 24.00

vasárnap és ünnepnap: 08.00 — 12.00;
18.00 — 24.00

1.2. Tranzit-vámhivatal:

hétfő-szombat: 00.00 — 24.00

vasárnap és ünnepnap: 08.00 — 12.00;
18.00 — 24.00

2. egyéb kötöttségű forgalom:

hétfő-szombat: 00.00 — 24.00

vasárnap és ünnepnap: 08.00 — 12.00;
18.00 — 24.00

b) egyéb kereskedelmi forgalom:

hétfő-péntek: 06.00 — 24.00

szombat: 08.00 — 12.00

vasárnap és ünnepnap: 18.00 — 24.00

23. cikk

Használata magában foglalja a nemzetközi tehergépjárműves áruszállítást.

24. cikk

A sorompók működtetését mind az osztrák kiviteli (vámhivatal déli területe), mind az osztrák beviteli oldalon (vámhivatal északi területe) az osztrák szolgálati személyek, illetve mind a magyar beviteli (vámhivatal déli területe), mind a magyar kiviteli (vámhivatal északi területe) oldalon a magyar szolgálati személyek végzik.

25. cikk

A nickelsdorfi autópálya teherforgalmi határátkelőhelyen a magyar szolgálati személyek működési (zóna) területe a végleges felépítmények üzembehelyezéséig az alábbiakra terjed ki:

- a) a vámhivatal déli területén:
 - az autópálya kijáratánál lévő bejárat ellenőrző pont magasságánál a közös államhatárig, magában foglalva a közös ellenőrzési létesítményeket,
 - a bejárat ellenőrző ponttól és a kezelési létesítményeknél kezdődő visszafordulási sávától annak becsatlakozásáig,
 - a magyar határforgalom ellenőrzést teljesítő személyzet elhelyezésére szolgáló helyiség, a hozzá tartozó forgalmi és parkoló területekkel,
 - a magyar szállítmányozók részére kijelölt helyiség, a hozzá tartozó forgalmi és parkoló területekkel,
 - nyilvános használatú WC konténer;
- b) a vámhivatal északi területén:
 - a közös államhatárnál kezdődő autópálya kijáratrész területétől a visszaforduló sáv leágazásáig, beleértve a közös ellenőrzési létesítményeket,
 - a kijárat ellenőrző pontnál kezdődő visszaforduló sávától a közös államhatárig,
 - a magyar határforgalom-ellenőrzést teljesítő személyzet elhelyezésére szolgáló helyiség, a hozzá tartozó forgalmi és parkoló területekkel,
 - a magyar szállítmányozók számára rendelkezésre álló helyiségek és a hozzá tartozó közlekedési és leállóhelyek,
 - nyilvános használatú WC konténer;
- c) szolgálati célokra a magyar szerveknek a következő szakaszok (területek) állnak rendelkezésre:
 - az autópálya alatt átvezető átjáró (kollektor),
 - az északi vámhivatal A4 autópályánál kezdődő összekötő út — Bécs irányába haladó útvonal — a nickelsdorfi csatlakozás autópálya le — és feljáró része — Budapest irányába — az államhatárig, egészen a vámhivatal déli területének bevezető pontjáig.

VI. Rész**Heiligenkreuz-Rábfüzes****26. cikk**

A Heiligenkreuz-Rábfüzes teherforgalom határátkelőhelyen magyar államterületre előretolt osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül teherforgalom részére.

27. cikk

A határátkelőhely nyitvatartási ideje a következő:

a) kötött forgalom részére:

1. TIR-Carnet:

1.1. Kiindulási és célvámhivatal:

hétfő-péntek: 00.00 — 24.00

szombat: 08.00 — 15.00

vasárnap és ünnepnap: 18.00 — 24.00

1.2. Tranzit-vámhivatal:

hétfő-péntek: 00.00 — 24.00

szombat: 08.00 — 15.00

vasárnap és ünnepnap: 18.00 — 24.00

2. egyéb kötött forgalom:

hétfő-péntek:	00.00 — 24.00
szombat:	08.00 — 15.00
vasárnap és ünnepnap:	18.00 — 24.00

b) egyéb kereskedelmi fogalom részére:

hétfő-péntek:	06.00 — 24.00
szombat:	08.00 — 12.00
vasárnap és ünnepnap:	18.00 — 24.00

28. cikk

A sorompók működtetését mind az osztrák kiviteli (vámhivatal déli területe), mind az osztrák beviteli oldalon (vámhivatal északi területe) az osztrák szolgálati személyek, illetve mind a magyar beviteli (vámhivatal déli területe), mind a magyar kiviteli (vámhivatal északi területe) oldalon a magyar szolgálati személyek végzik.

29. cikk

Heiligenkreuz-Rábfüzes teherforgalom határátkelőhelyen az osztrák szolgálati személyzet működési területe az alábbi helyekre terjed ki:

a) a vámhivatal déli területén:

- az út a közös államhatártól a ki- és belépő személyforgalmi sávot elválasztó járdaszívet magasságáig, beleértve a közös kezelésű ellenőrző létesítményeket is,
- az osztrák határforgalom ellenőrzését szolgáló, Ausztria irányában fekvő irodahelyiségek, a hozzájuk tartozó közlekedési és parkolási területek,
- az osztrák szállítmányozók részére szolgáló irodahelyiségek, a hozzájuk tartozó közlekedési és parkolási területekkel együtt,
- a vámépület földszintjén a közös használatra szolgáló helyiségek,
- egy helyiség a raktárépület földszinti részében;

b) a vámhivatal északi területén:

- az út a közös államhatártól a ki- és belépő személyforgalmi sávot elválasztó járdaszívet magasságáig, beleértve a közös kezelésű ellenőrző létesítményeket is,
- az osztrák határforgalom ellenőrzését szolgáló, Ausztria irányában fekvő irodahelyiségek, valamint a hozzájuk tartozó közlekedési és parkolási területek,
- az osztrák szállítmányozók részére szolgáló irodahelyiségek, valamint a hozzájuk tartozó közlekedési és parkolási területek,
- a vámhivatal földszintjén a közös használatú helyiségek,
- a vámhivatal tetőterében kiépített összes helyiség,
- két helyiség a raktárépületben a rámpa magasságában.

2. cikk

Az 1993. október 11-én aláírt Megállapodás V. része VII. részre és a 21. cikke 30. cikkre változott.

3. cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a szomszéd állam szolgáltató cégei és azok alkalmazottai határforgalom-ellenőrző tevékenységüket a területi állam előretolt szolgálati helyein akadálytalanul gyakorolhassák.

Záró rendelkezések**4. cikk**

(1) A Megállapodás az aláírást követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) A Szerződő Felek ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Fél bármikor felmondhatja diplomáciai úton, a Megállapodás a felmondástól számított 90 nap múlva veszti hatályát.

Készült Budapesten, 1994. november 30 án, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Dr. Erich Kussbach

A magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. István Zsuffa

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 4 Abs. 1 mit 1. Jänner 1995 in Kraft.

Vranitzky